

# APPENDICE III

## SAGGI DEI DIALETTI DELLA PROVINCIA

Nel libro dal titolo *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di messer Giovanni Boccacci — Omaggio di Giovanni Papanti*,<sup>1</sup> vennero raccolti i saggi di 700 dialetti o vernacoli di paesi italici; e non vi mancano i linguaggi stranieri parlati entro la cerchia dell'Italia geografica, e sono l'albanese, l'arabo, il greco, il rumeno-slavo, lo slavo e il tedesco.

I vari e molteplici saggi sono versioni di un unico testo: e questo è la Novella IX della Giornata I del Decamerone di messer Giovanni Boccacci.

In questa preziosa raccolta sono pubblicati, per la provincia di Basilicata, i saggi dei vernacoli di Ferrandina, di Matera, di Melfi, di Moliterno, di San Martino d'Agri, di Saponara, di Senise, di Spinoso, di Tito, e un saggio dell'albanese parlato a Barile.

Della utilità della pubblicazione del Papanti, se qui ne fosse il luogo, sarebbe superfluo il parlare. La filologia e la storia avranno in essa un materiale non pure indispensabile ai confronti, ma necessario alla notizia intima e intera del dialetto, che non si troverebbe raccolto in altra parte. Vero è che la fisionomia del dialetto, l'efficacia sua pittorica, l'atteggiarsi delle sue intime energie, gli scorci della sua sintassi non possono riuscire se non dimezzate o malconcie dai cancelli di una versione. Ma la uniformità del testo era condizione necessaria ai confronti. Quindi, altri ha continuato a seguire la medesima via per aggiungere un ulteriore contributo alla storia dei dialetti; e il signor Mario Mandalari nel libro *Canti del popolo Reggiano*, ecc. (Napoli, 1881) ha pubblicato della stessa novella, prescelta dal Papanti, le versioni di altri paesi della provincia di Reggio che nella raccolta di questo non erano comprese.

Continuare il lavoro medesimo e aumentarne al più possibile le filamenti era nostro intendimento e proposito, per maggiore sviluppo a quello che fu detto nel capitolo XV di questo volume, e per

indispensabile materiale ad uno studio, che l'economia e la natura del nostro lavoro non consentiva più ampio. Giova inoltre raccogliere pei lontani e fissare per gli avvenire studiosi di filologia, le forme e le gradazioni dialettali, che il tempo senza dubbio, anche per esse, verrà, lentamente mutando, e che pel passato, mancando i dati di fatto, non si ha modo di verificare. Ma il disegno non ci è riuscito di delinearlo, se non in brevi proporzioni. Non tutti cui fu richiesto di cortese aiuto, risposero all'opera: la difficoltà di rendere con la grafia dell'italiano suoni che non hanno rispondenza nell'alfabeto italico, scoraggiava molti, che pure erano disposti al promesso concorso. Io spero che altri ripiglierà con migliore successo il disegno, oggi appena sbizzato.

Pubblico qui appresso il materiale raccolto; e non stimo superfluo di aggiungervi anche i saggi compresi nel libro del Papanti,<sup>2</sup> sì perché non è agevole di trovare il libro, e perché a mettere insieme quelle simbole dei nostri vernacoli concorsi anche io del mio meglio.

Ho posto di fronte tra loro i parlari dei quattro paesi capiluogo de' quattro circondarii dalla provincia, perché il confronto ne riesca più agevole. Di tutti e quattro i circondarii sono esempi tra quelli che pubblico: ma è, senza dubbio, deplorable la mancanza di saggi relativi segnatamente ai paesi prossimi alle Calabrie, e la scarsezza di quelli prossimi al mare Jonio ove fu la sede delle città grechaniche.

La letteratura a stampa de' nostri vernacoli è assai poca cosa: alcuni canti popolari brevissimi (di cui abbiamo indicato la bibliografia nel capitolo XV, nota 11, e la cui stampa non ebbe a speciale proposito le ragioni filologiche), e alcune composizioni in versi scritti da uomini di lettere: ecco tutto.

Ricorderò tra questi il *Saggio di traduzioni e poesie originali in dialetto Materano per Francesco Testa* (Matera, tip. di P. Conti, 1872, di pagine 37, in-12<sup>o</sup>), notevoli per efficacia e spontaneità poetica. Versi in dialetto di Potenza, di Ferrandina e di Avigliano sono pubblicati nella *Lucania Letteraria*, giornale settimanale di Potenza dell'anno 1885. Nel *Cenno storico, ecc. della città di Ferrandina, del canonico Nicola Caputi* (Napoli, 1859) è un «Laudo della Madonna» di un poeta del popolo della città; ma in esso il dialetto sente troppo del letterario. In coda all'opuscolo *Blanda e Maratea, ricerche storiche per B. Tarantini* (Napoli, gennaio 1883, di pagine 62, in-12<sup>o</sup>) è del vernacolo marateota un dialogo sprizzante di verità. Ultimamente, del dialetto di Rionero ha dato saggi di una verità crudamente viva ed efficace, sia per la forma dialettale, sia pel contenuto della vita del minuto popolo, il prof. Vincenzo Maria Granata, in volumetti di *Poesie in dialetto rionerese*, stampati dal 1897 al 1900; (Tipogr. Ercolani in Rionero; Liccioni in Melfi; Vecchi in Trani).

Di altri non so.

Il testo della novella del Boccacci, cui si riferiscono le versioni, è questo che segue:

#### NOVELLA IX DELLA GIORNATA I DEL DECAMERON DI M. GIOVANNI BOCCACCI.

Dico adunque cho ne' tempi del primo Re di Cipri, dopo il conquisto fatto della Terra Santa da Gottifrè di Buglione, avvenne che una gentil donna di Guascogna in pellegrinaggio andò al Sepolcro, donde tornando, in Cipri arrivata, da alcuni scellerati uomini villanamente fu oltraggiata: di che Ella senza alcuna consolazion dolendosi, pensò d'andarseno a richiamare al Re; ma detto le fu per alcuno che la fatica si perderebbe, perciò che Egli era di sì rimessa vita e da sì poco bene, che, non che Egli l'altrui onte con giustizia vendicasse, anzi infinite con vituperevole viltà, a lui fattene sosteneva; in tanto che chiunque avea cruccio alcuno, quello col fargli alcuna onta o vergogna sfogava. La qual cosa udendo la donna, disperata della vendetta, ad alcuna consolazion della sua noia propose di volere mordere la miseria del detto Re; et andatasene piagnendo davanti a lui, disse: Signor mio, io non vengo nella tua presenza per vendetta che io attenda della ingiuria che m'è stata fatta, ma, in soddisfacimento di quella, ti priego che tu m'insegni come tu sofferi quelle le quali io intendo che ti son fatte, acciò che, da te apparando io possa pazientemente la mia comportare; la quale, sallo Iddio, so io far lo potessi, volentieri ti donerei, poi così buon portatore ne se'.

Il Re, infino allora stato tardo e pigro, quasi dal sonno si risvegliasse, cominciando dalla ingiuria fatta a questa donna, la quale agramente vendicò, rigidissimo persecutore divenne di ciascuno, che, contro all'onore della sua corona, alcuna cosa commettesse da indi innanzi.

#### **POTENZA**

Diggio nzomma cca a queddi stascioni de lu primo regnant de Ciprio quann pigliaze la Terra Santa Gutfreu do Buglione, avveze cca na bona femmena de Quascogna fasceze la fratocchia, e geze a vede lu subbulecro, e quann sene tornaze a Ciprio da cert marranghini, caini barbari, foze sfresara, e iedda picciann penzaze dde gi a rreclamà a lu regnant; ma uno gni disceze: Clio gni vai a fa? gni perdd li pass, ppecchè iedd sta mmalato e mmalato nnfine, e se nno, senza chiacchere e pataracchiele, t'avvria fatt la grazia e t'avvria trattà ccomm na ranna signora. Ma iedda era testa tosta e ndista, cca javvria ruseà ccu li angali tutt li malann de lu regnant. Ccu lu piccio lu geze a truvà e gni diceze: Maistà, nnun ti viegno a truvà pe grazia du lu schiaff cca aggio autto, ma pe nu cuntento mio mm'ai da dì: ccomm fai tu quann te fann nu curriv, pecchè accuscì m'imparo a fa io

pure. Lu sa dommenaddie se lu pozz fa, te darria stu cuore pecchè si nu bon'omo.

Lu regnant cca sino a tanno stascia sturdure, tutta na vota se struveglia e accommenzaze a di cca vulia fa la vendetta nica, e la fasceze, e da tanno deveneze comr nu cane arrabbiare, muzzuava quant' nno gni gienzo a pelo. Da tann nno la perdonaze a nisciuno.

ROCCO BRIENZA

## **LAGONEGRO**

Pocca vi vogliu cuntà c'a li tempi ri lu primu rre ri Ciprr, roppu la véncita fatta ri la Terra Santa ra Guffrè ri Buglioni, succirivu ca na brava signora ri la Guascogna ivu 'mpilligrinaggiu a lu Santu Sibburcu. Ora mo quannu si nni turnava ra dda, arrivata chi fo a Cipru, cetti sciliratuni la 'nzurteriu ri na mala maniera. Ri sta 'ngiuria iedda non si nni putia propriu cunzulà, e ssi nn'era tanta affesa chi pinzava ri ì a ricorri a lu Rre; ma li ricèru ca iera tiempu pirdutu, piechè lu Rre iera tantu n'animella e accusi 'nzignificante, chi nun sulu nun castigava l'ingiustizii ri l'avuti, ma nun s'ncarricava mancu ri li ssubbirienzi chi facianu a iddu, e nni li faciianu ca nni li facianu! e ppi cchessu tutti chiddi chi aviano a ripità quarchi guai, si lu ppagavano cantènnuli nu saccu e mienzu ri corni. La povira signora quannu sintivu accusi, spranzata ri avè giustizia, pi si piglià almenu n'anzonca ri suddispazioni, pinzavu iedda puru ri ì nnanzi a lu Rre pe li rà na bella murtificazioni, e accusi feci ca si prisintavu nnant' a iddu lagrimennu, e li ricivu: Maistà, i nun zo binuta nnanzi a bui pi avè giustizia ri la 'ngiuria chi mmi ann fatta, ca nun bogliu ra nncommitu a l\ Maistà Bosta; ma si l'Ussignuria mmi vuo' aiuti senza ntrissia, ti pregu ri mmi 'mparà a chicà la groppa comi fai tu quannu ti mancanu ri rispetto, ca accusi quannu mmi l'aggiu mparatu vogliu fà i puru corno fai l'Ussignoria, ca i puru tegnu la croci mia, e ccu ttuttu lu cori ti la cirirria a tte, si lu pputessi fa, ca tu li ssai purtà megliu ri me.

Cancaru! ricivu lu Rre ntra ri iddu, aggiu capito, e non fo cchiù chiddu ri prima, comi si si fossi rivigliato po', e succirivu ca nun zulamenti castigavu chiddi chi avianu 'ngiuriatu la signora chi eppi tutta la suddispazioni chi vulivu, quannu ca ra tannu 'mpoi poviri a chiddi chi facianu alcuna cosa contru a lu Rre.[3](#)

GIUSEPPE dott. FIEGO

MICHELE SIERVO

**\*MELFI**

Dunc io dico, ca a lu timpu du lu primo Re de Cipro, dopp la cunquista fatta de la Terra Santa da Gottifré di Buglione, success ca na bella signora de la Uascogna sceze mpilligrinaggio a lu Santo Sebbulico, e tornanno e arruata a Cipri fote da cert'avanzi de galera assai maltrattata. La povera signora se rammaricaze, e le venne mbinsiero di sci a ricorrere a lu Re; ma le foze ditto ca era fatica persa, picchè lu Re non solamente non si ncaricava de ri ngiustizie fatte a l'àute, ma neanche di quere fatte a hisso stesso; e pi quesso chi sceva a ricorrere era trattato male. Sentenno sti cose la signora, penzanno di vennecarsi de r' uffese ricevute, rimproveranno a lu Re ca no faceva la giustizia, tutta chian' genno sceze da lu Re, e li disse: «Maiestà, io non zo venuta pi vo'è esse vennicata di ri ngiurie che m'hanno fatto, ma pi sapè come tu faie a soffrì quere ca ti fanno, accusi mparanno io pozzo soffrì la mia; e re sape Gesi Cristo ca io te la darri a te la ngiuria ch'aggio avuto, na vota ca tu te ripurti nsanta pace».

Lu Re, che era stato sempe linto e rincrisciuto, come se si rivigliasse da lu sunno, accominzai dalla ngiuria fatta a quera signora pi fa vennetta di tutti, e divendaze persicutore firo di qualunque maltrattamento.

Prof. ABELE MANCINI

### **\*MATERA**

Dunch dichit ca a-ri timp du prim Rre dè Cipr, dopp ca fu pigghiàt la Terra Sant da Ghilfréd dè Bigliôn, siccidì ca 'na signiîr dè UaschEgn seì 'mpilliîrinagg ó Subbulc, ed ó riturn, arrivât a Cipr, da cert scillarât d'ûmn fu dè 'nammala maner aggimintât; e dè chessa còs ied nan si pîten dà' pasc', pinsò dè scîrs a lagnà ó Rro; ma 'u fo ditt da anchiîn e tânt bûn a niîd, ca nan sulament ca nan castiâv chi gistiziâ l'affès dè l'âlt, ma pir 'n abbiîss ca n'eran stât fâtt ad iîd chi tanta virvegn si ri suquâv; tant ca ciuuch avev chi diîn 'n' anquiêt, sè la siuquâv iîd stess, facenl anchiîn strîd o ni curn. Sintênn la femn chessa còs, disprât ca nan si pitêv divinicà', pi fars paasa' 'nzicli u cancr, si mittì 'ncâp dè vilè' sci' a pong' cûr mischin du Rre; e vinît Chiangên 'nnant ad iîd, diss: «Signôr mi, i' nan vegn 'nanz' a têch pîd avè' vindêtt dè la 'ngiuriî ci m'è stât fâtt a mêch, ma pi riparà' a ched ti preî ca ti mî mmizzass côm suffr ti chîr ca i' sent ca so stât fâtt a têch, pirciè ca 'mparann da têch, i' pitêsz 'mpacienz siffrì' la me: ca, Crist u i sàp, ci i' la pitêss fa', chi tutt'u chêr tè la dariî, pirciè ti si' tant bûn a siffrirl».

U Rre, ca era stât finch a tan côm 'ni mavlôn, côm ci si rivigghiass d'ó sunn, acchiminzân dall'affês ca era stât fâtt a chessa femn, ca pe iîd divinicò côm si dêv, si fêsc 'nu quân arraggiàt chi dognîn ca 'ncontr' a-r' anôr dè la crêna so' anchiîna còs facess da cûr mêmênt.[4](#)

## **RIONERO**

DunC'avita sapè ch'ai tiemp d' lu prime Rrè di Cipre, ropp la conquiste d' la Terra Sant, fatt da Luffrere lu Buglione, jé succiess ca na giuntilironn di Uascogne jè sciut'impilligrinagge a lu Sant Suburc, e turnann ra ddà, arruat a Cipre, da zerte sciullirate jè state 'mbamament'assunurate. Di sta mal'azione, la puvredd, lamintannese senza nisciuna consulazione, avia pinzate ri scì a ricorrendò lu Rrè; ma 'nc' è state chi l'ave ritt ca 'ngi pirdìa gli pass e ri fatighe, picchè quìri minave na vit' accusi stracurate, ca nunn' era buone nè ppi Die nè ppi lu munn, e ppiquess nun sule nun s'incaricave di rivinnicà cu giustizie ri 'ngiurie di glàute, ma n'avìa tante di ri ssoie, e cumm si niente foss, si ri sucave e citt; fin' a lu punte ca chiunche tinie 'ncuorpe nu rispiacere, lu sfugave facenn' a lu Rrè quarche 'ngiurie o vrigogne. Sintenn sti cose la Signore, ndisperate ri la minnetto, pi si cunsulà d' lu rispiacere suie, have pinzate ri scì a cimintà gli guaie d' lu stess Rrè; si ni jè sciute chiangenn nnant'a ldd, e have ritt: Maistà, ie nummogh' a la priseuza toie pi la minnett ch'aspittave d' la 'ngiurie chi m'hann fatt, ma pi na certa quere, ti preghe d'izingarme cumm fai Assignirie pi suffrì quèrie che, cumm' àgge 'ntise, ti fann' a ttè, picchè, 'mparanne da lussignirie, ie pozz cu cchiù paciènz supportà la mie, che Die ri ssape, si ri putess fa, cu tutt lu core te la rialarrie, na vote ch'assignirie accusi bell ri ssàie tullirà.

Lu Rrè, fin'a tann 'ndiferent e mùscie, cumm si s'arrivigliass da lu suon, accumenzànn da la 'ngiuria fatt' a quera fèmene, ch'ave pròprie a la crurele rivinnicate, jè rivinntate pirsicutore senza misiricòrdie ri tutte quèrie che contr' a l'unore d' la crona soie, 'naquarche ccos' avèssene fatt dà quire mument 'mpoi.[5](#)

GIOVANNI PLASTINO

## **AVIGLIANO**

Lu fatte ja quisse. A tiempo ri lu prime Rignante ri Cipre, roppo che Uffrere ri Buglione sciuppava ra minane agli Turchi la Terra Sante, succerive, che na Signora granne ri la Uascogne, scive ra pellegrine a bisità lu Sebburche ri nostre Signore, e a ru menì a n'acqua, arruata a Cipre, si la pigliarue gli male vivente, e te la sbruugnarne. L'assicchianate! tante ri la pena granne, nu se putije cunsulà: glie venne ncape re sci a ricorro a lu Rre: ma avènnelle quaccherune ritte, che era tiempe perse, e che nu nce avirrie accansate niente, perché lu Rre era nu mingharile e buone a niente: che nunn' avrie barate a fa la vinnette pe re 'ngiurie fatte aglie àute, e ra vilacchione che

era, nun s'incaricaie manche re ri come soie, e re gli strire fatte a hidde stesse! vire quante che se ancune avie quacche ndregne ra luarse, sope a hidde sfuquaie la raggia soie re tutte manere, e te la facie stoppe! La povra Signora, sentuta accusi, e perse ogni spranze re avè la giustizie, po sfuguà la pena soie, pinsava ri fa na scola granna-granne a lu Rre e chiagnenne a stuozze re lagreme quanto nu pugne si presentave ra hidde e gli resse: Maiestate! vanghe a trovi la pirsona toje non po avè la vennette re tante strire che me hanne fatte, ma aimene pe na certe surisfazione ti preghe a nsengarme cume scumpuorte tu quedde cose che te so fatte, e che hije sola cumprenne, e accusi mparanno ra te, putesse cu la pacienze scumpurtà la sorta mie buzzerata! Ssà grazie aimene mi la puoje fa: ja cose, che se putesse, re sape Die, ti runarrie cu tutte roie re mane, pecche tu si accusi pacientuse.

Lu Rre che fine a tanne nu s'era ncarecate re niente, manche pe suonne, pigliave a piette a fa la vennette ri tante purquarie fatte a la Signora; e ra tanne npoie mintive nu regore granne pe chi facesse cose ncontra l'unore ri la crona soie.[6](#)

MARCO SABBIA

### **\*TITO**

Divu dònca, ca a li tempi de lu prìmu Rè dè Cipru, dòoppo ca fo conguistàda la Terra Santa da Guffrè dè Buglione, succedè ca 'na gentili donna dè Guascogna gè 'mpellegrenàggiu a lu Sebbùlcru, dònne mente ca turnava, venùda a Cipru, da certa mala gente fo senza crianza sbròugnàda: pè quèssu ègghda 'ntravagliàda sceppànese li cavègli, penzò dè gè a lagnarse 'nfaccia a lu Rè; ma gne dèssero cèrte persone ca gn'avria perdù li passi e le parole, pecchè quègghdu menava 'na vita accusi meschina, e senza fà bè a nisciuni, ca non divu ca ègghdu vulesse venne c'li guài dè ghd' ati, ma 'mmòco assai affése ca gne fasciènu cò sbreugnàdu scaacciù se tenìa: 'mpirò chicionca avìa 'nu travàglia, cu 'nsultàrlu e ngiuriàrlu la rràbbia sfuhàva. Quèssu sontènnu la fèmmena, desperàda dè se la rrènne, pè 'nu sfiziu a consularse dè lu travàgliu ca avìa patù, crenzò dè vulè pònge stu Rè meschinu; e se ne gè tutta chiangènnu 'nanci a lu Rè, e dèsse: «Signore miu, jè non so menù qui 'nfaccia a tti pè vèndecarme l'affèsa, ca m' è stà fatta; ma sibbè, 'mmece pè pahàrme la spesa, te prèhu ca tu me 'mparasse còmmè fài a supportà quell'affese, ca sèntu di' ca te fànnu; azzò ca ju 'mparànnu da tti, pudesse cu paciènza tenèrme lu travàgliu miu ca jè, Diù lu sa, si non te vurria rrialà, si se pudesse, pecchè accusi si' bònu a suppurarli».

Lu Rè, ca sinu a tànnu se n' iera sta scurdadu e scelòsu, comma se se scetasse da lu sonnu, accommenzanne da la 'ngiuria fasciùda a sta fèmmena, ca senza sparàgnu fèze pahà, diventò terribbele, e persecutò chicionca, pè fà briògna a la curòna sòva, 'nquàcche mala azione fascèsse da tànnu 'mpoi.

Sac. Prof. GIUSEPPE SPERA

## **VIGGIANO**

A li riempi di lu primu Rei di Cipri, doppe la vincita di la Tierra Santa fiatta pi Guffrero di Buglione, accarette che na gentildonna di Guascogna scette a lu Sipiulcro pi nu vioto, e cumo a Cipri arrivette, di riturn', fu trop maltrattata da li birbanti. Chiangìhi, chiangìhi, ma visto che iera tempi perdiuto, a lu Rei si ni scette pi l'hà cusà. Ma li fu riuuto<sup>7</sup> cà non ci avria niente conchiuso; cà lu piovero tartiufo ni suffria chiù di tiutt, senza mennetta piglià. E la pobra ronna si crirett dispirata; a lu Rei si ni scetto chiangennu, nu p' avè giustizia, ma pi lu firì. Cume arrivette alla presenza sua, li ricette: Nu biengo pà cusà chiuri<sup>8</sup> chi mian<sup>9</sup> fatt male, ma pi sapè cume fai pi li siupportà, azzocchè mi pioz rigulà. E oh! si piutessi rialarti ciocchi mian riata,<sup>10</sup> chà tu bin l'accittirissi; lu fiarria cu tutti chiore.<sup>11</sup>

Lu Rei rurmigliuso paret chà ra lu sunno si scitesse, e la ngiuria vindichette, e pirsichiutori<sup>12</sup> si facette di quianti la sua curona di Rei li spiurcassero.

Canon. F. P. CAPUTI

## **\*SAPONARA DI GRUMENTO**

'Nzomma rico c' ai tiemp' r 'u primo Rè ri Cipre, rop' r' 'a vèncita re Terra Sant' fatt' ra 'Uffrere Buglione, accari-e che 'na gintlronna ri Guascogna scì-e 'mpilgrinaggio a 'u Sant' Saburch'; e, turnènn', arvàt' a Cipre, ra cert'uomnn' scilrati fu mùlito maltrattata, e pi' quis' iedda fort'addulurata pinzaie ri sci' nd' 'u Rè a fa' lagnanz'; ma li fo ditt' che nci perdiria li prate,<sup>13</sup> pi' che id' iera 'nu taba-taba, che non sulo nu' pigliava giusta mnetta, ma mulit' aute affese suffrià; e quan'uno nci 'a portava cu' id', cu' fari' 'nu riscpiett' ss' 'a facià passi'. Sintènn' quist' quedda ronna, e nu' putènn' fa' 'nu scfoco, se pose 'ncapo ri menarl' a cucca.<sup>14</sup> Corsa chiangenn' a id', rèss': «Maiestà, i' nu' bonch' a presenza vost' pi' me rènn' 'a pariglia, ma vurrìa sapè' cum' facite vui quan' vi fann' 'n'affesa, pi' chè putess' suffrì' 'a mia. E che nu' farla pi' vi potè runà questa fatt' a mi, pinzan', come 'a gente rice, che vui ne nzaccate tant'...?!»



'U Rè fin' a tan' stato 'nu patatucco, come se fòss' rivgliato ra lu suònn', cumzènn' r' 'a' ngiuria fatt' a 'sta ronna, ch' 'a fece pagà' cara, pigliae a persicutà' la gent', che contro l'unore ri la crona ssua ancuna cosa cumttest' da osci 'nnant'.

Canon. F.P. CAPUTI

### **\*MOLITERNO**

Duncch' vogliu cuntà, ca li tempi ri lu primu Rre di Cipru, roppu chi Gruffeu ri Buglioni si feci patroni ri la Terra Santa, 'na signora, gintilironna ri la Guascogna, 'scivu 'mpilligrinaggiu a lu Santu Sibburcu 'u Gierusalemmi; e quannu fo a lu riturnu, passavu pi Cipru, e ddà certi sbrihugnati sfurcati l... li liveru l'unori. La puviredda mo', chi pi' st'affrontu rava ri cap' a li mmura, pinsavu ri si riprisintà' a lu Rre, a circà' giustizia; ma li rèssiru ch'era tiempu pirdutu, picché chiddu Rre iera homu roboli e bilacchioni, chi nun sulu nu' barav' a pinisci cu' la leggi li tuorti chi unu facià a 'n autu, ma a iddu stessu nni li faciànu 'mpinìti ogni ghiurnu, e si li gnuccava cummu 'nu tabaranu; e tantu chi chiunch avìa quarch' zirra o aucunu càncaru pi' la capu si li ffacì passà' sopra ri iddu, a botti' r' affrunti e brihogni chi li cantava. Chedda signora sintennu 'sti ccosi, pirdivu la spiranza ri fa' vinnetta, e quasi pi' si cunsulà ri lu guai suu, si posi 'ncapu ri 'sci a minà' iedda puru 'nu picca ri burla a lu Rre. E 'nu iurnu si nci riprisintavu tutta chiangennu, e li ressi: «Maistà, ie nun so' binuta pi circà' vinnetta ri lu rannu chi mm' è succiesu, ma sulu pi' 'na certa suddisfazioni, vi prehu ri mmi 'mparà' cumm' faciti vui a supputà' l'affesi chi mmi rìcinu cala genti vi faci, acciocca pozza puru i', cu' l'esempiu vuostu, apprenni' a supputà' cu' pacienza la risgrazia mia, chi, Diu lu sapi, cu' cchi ccori nni farrà 'nu riali a bui si lu pputessi, ca sacciu cumm' sai abbuttà».

Lu Rre, chi fignu a tannu iera statu 'nu ntim-ntam, a ccheddi pparoli, cumm' si fossi ruvigliayu ra 'nu suonnu, accuminzavu prima a castigà' ri 'na manera tirribuli chiddi ch' aviano sbrihugnata la gintilironna, e pò' rivintava 'nu firoci contra a tutti chiddi chi ra tannu 'mpoi avessiru sparlatu o affisu l'unori suu e de lu tronu.[15](#)

FERDIN. CALABRÒ

### **\*SPINOSO**

A li riempi ru primi Re ri Cipro, rop che Guffrore ri Buglione ss'impatrunivi ra Terra Santa, success', ca 'na bella giovine ri 'nu paisi chiamato Gascogna scive a bisità' 'u subburc, e 'ò riturnu', cum' arrivave a Cipro, venn sbriuguata ra certi pirsuni scilirati. 'A puviredda, scippannisi 'a faccia, nu'

'nsinnì putia cunsulà, e pinsavi ri 'sci' a ricorre' 'ó Re; ma lle fu ditt' ra uno, ca nci avirrà pirduti li passi, piccì chid'iera tant buono, ca nun sulamente facià ponte e passa sopra li mmancanze suffert' ra l'ate pirsoni chi ne vuliene giustizia; ma si facià piscià' 'nfaccia, pi' dici accusi, ra vere minchione; e pi' chiss, civonga avia 'n' affronte, pi' dispiett circava r' 'u 'scì a sfugà cu' cantarli li calenn' 'ncasa sua. Chedda puviredda, sintenn' chist', cchiù ss'arrabbiave, piccì nni vulìa vinnetta, e risulvivi r' 'a sfugà' cu' gì' a ghirrà' nnanzo 'u Re; e chiangenn' chiangenn' abberamente 'ngi 'sciv' e li ress: «Maistà, i' nu' begni 'nnanzi a te p' avè' vinnetta r' 'u sbriugno ch' haggio avuto; ma pi' mmi ni pirsuarisci, fammi 'nu piacere, ricimi cam' ti firi ri sustantà' tante mancanze che ti so state fatte e che vurrà ti facessene, pi putè' i' gliott' cu' pacienza 'u vilene ri 'sta risgrazia ch'haggio avuto; ca, 'u ccanosce Dio, ca si putess', 'a riallirìa a te ca ti la firi ri parìa'».

'U Re fine a tann iera stato buono e caro, e, cum' si foss rivigliato r' ô suonno, nun si firave cchiù r' abbuttà'; e, ra cci sintive 'u fatt ri chedda femmina, pi si nni rivinnicà', rivintave 'nu cane arrabbiato, o rett ordini, «ca civonga ra tan 'mpoi avess fatt' 'na mancanza a Maistà ssua, avrìa avuto 'nu buono rupulone ri si n' arricurda' pi' cchiù d' 'nu iuorno». [16](#)

## V. DEL GIUDICE

### **\*SAN MARTINO D'AGRI**

A li tempi di lu primo Re di Cipri, dopo la conquista fatta di la Terra Santa da Gottifrè di Buglione, accadive ca 'na gentildonna di Guascogna scive pi divuzione a lu Sant Siburch, e quanne si ni turnau, da certi 'nfami assassini fo maltrattata. ledda ni rumase assai conturbata, e pensau di sci' a farne ricorso a lu Re; ma certe pirsune li dissene ca jera tempo perduto, e che non avirrà cacciato niente, ca lu Re non s'intricava di li disgrazie di li poveri mbelici, mmece protiggia li mariuoli, l'assassini e li 'nfami. Sintenne chist la povera disgraziata femmina, pi gulisci di vinnetta, e pi sfucà la bila da lu stummco suo, si mese 'ncapo di sci' a d' quat friz proprio a lu Re pi lu suo male governo; e chiangenne si presentaje a id, e li des: «Maistà, i so binuta qua nu' picchè mi aspetto vinnetta di l'affesa che mi hanno fatto, gnernò, nu' iè chisto chi voglio da ussignorìa. I so binuta a darti 'nu prighiero: m'haia di' cumme suffre li mancanze che ti fanno, picchè, pi l'arme di mi sire, io ti vurrà rialà pure l'affronto fatto a me, se io potesse, mo chi saccio ca tiene la pacienza di Sant Giobbe».

Lu Re, che fino a tann non si jera 'caricato di li bisuogno di la povera gente, e di li supruso che fanno li ricch a li poveri, come se si rivigliasse da lu suonno, accuminzaie da la mancanza fatta a chesta povera femmina, che vinnicau, a jesse lu persicutore di tutti chidde, che faciàno male. [17](#)

TERESINA DE PIERRO

## LAURIA

Dunca dicu ca ntiempu d'u primu Rre di Cipru, doppu d'a conquista d'a Terra Santa fatta da Guttifrè i Bugliuni, succidiu ca na Signura i Guascogna ivi mpilligrinaggiu u Sipulcru, e mentri si nni turnava, arrivata a Cipru fù pigliata a forza e livatu unuri da certi uomini scillirati. Idda nu nsi potti dà paci, e si nn'accurai tantu, chi pinsau di si nni i a lagnà cu Rre; ma li fu ditte da unu ca nci pirdirria a fatiga, picchi Iddu minava na vita tanta arrimisa, e era tantu pocu purtatu a fa beni, chi nu nsulu nu npunìa cu'a giustizia l'affrunti i l'àuti, ma comi nu vilacchiunu, si tinìa puru li tanti e tanti chi li faciènu a iddu stissu, di manèra tale, chi cuiuca avia odiu cu iddu s'u sfucava cu farli quacchi mala crianza o vrigogna. Sintennu quistu a donna, senza speranza i vinnitta, pi ssi cunzulà nu pocu d'u currivu suiu, si misi ncapu i vulì stazzicà a vigliaccaria d'iu Rre; e arrivata chi fù nnanzi a iddu, chiangennu li dissi: Signuru miu, iu nn bengu a prisenza toja picchè aspittissi vinnitta d'affruntu chi m'è statu fattu; ma pi nu piaciri, ti preu di mi mparà comi fai tu a suffrì quiddi, chi mi pari ca ti vènnu fatti a ti, picchè, struita da ti, iu putissi suffrì c'u a santa pacienza affruntu miu, chi si t'u putissi dà puru a ti, Diu sà cu quantu gustu t'u darria, na vota chi tu li sai supputà accusi bellu.

U Rre chi finu a tannu era statu musciu o pullitrunu, comi si si rivigliessi da dòrmi, accuminzenna d'a ngiurìa fatta a sta fimmina, chi vinnicau amaramenti, si fici u cchiù fieru pirsicuturu di cuiunca cummuttissi, da quiddu juornu npoi, quacchi mancanza cuntra unuri d'a curuna soia.[18](#)

GIUSEPPE SCALDAFERRI

## RIVELLO

A tiempu do primo Rrè de Cipro, doppo che Guffriedo de Buglione conquistette a Terra Santa, succedette che na genteledonna de Guascogna jette mpelleggrenaggio ò Sepolecro, dònne tornanno fòie malamente nzurtata da ciert'uommene scellerati: de tale cosa essa s'affriggia e non si potìa consolà, pensette annà a ricorrere a o Rrè; ma quaccuno le decette che avria perduta a fatiga, pecchè Isso menava na vita tanta vascia e poca bona, che nnò solo nnò castiava laffrunti fatti all'àuti, ma co' vregogna soia, ne supputava tanti fatti a Isso stisso; de manera cha ognuno c'avìa quacche nuzzole nganna, sfocava facenole ngiurie e mancanze. À femmene sentenne questo, perdette ogni speranza de venetta, e pè avè quacche consolazione da pena che sintìa, pensette de fà na satera a stu citrulo de Rrè; e jutàsene chiangennu nnanzi a Isso, decette:

Segnoro mio, nnò vegno a presenza toia pecchè m'aspetto vennetta da ngiuria ch'aggio avuta, ma ncangio de essa, te prego de m'emparà comme tu suppuorti quelle, che, seconno sente, so' fatte a ti, azzocchè, mparanno da ti, ije pozza co' pacienza sopportà à mia, che se potesse, o sa Dio, che te la darrìa co' tutto o core, pecchè tu si così buono a supportà.

O Rrè che nfino à tanno era stato liento o pigro, comme se svegliasse do suonno, comenzette da ngiuria fatta a sta femmena, che venneco' co' regore, e d'allora mpoie addivenette n'aspro presacotore de chiunche facesse qualche cosa contro l'onore da corona soia.

GIACOMO BURAGLIA

### **\*SENISE**

Dich' dunch' di' a li tiemp' d' 'u primo Re ddi Cipr', dopp' chi Guffrede di Bugghione s'ebbiti 'mpatrunuto di Terra Santa, accadivit' che 'na gintilidonna d' 'a Gascogna iv' 'impilligrinaggi a lu Sibburche, e a lu rituorno chi faciete, arrivata chi fúdditi a Cipr', fúdditi cafuniscamente scurnata da zerti sbirruni di strata; e ppi' 'stu sbriguogn' idda si affrigiet' 'nta l'arma, e pinsave di si n' 'i a ricurre adduv' 'u Re; ma ddi fúdditi ditto da uno cha cci pirdirriet' 'u tiemp', ppicchì quiddu Re minàviti 'na vita tanta minnica, e ghiériti tant' 'nsignificante, che non sulo non s'incarricàviti di cunnannà 'ppi ghiustizia quiddi chi facièno male all'aute; ma si sucàviti e citto i corn' senza cunto chi facièno a iddo stesso; di maniera cha agnauno chi àviete 'nu filatorio, s' 'a sfunnàviti cu' iddi, e 'ddi cantàviti i fiest', cha ierit' 'nu' struverio. Quidda signura sintenn' quiss', si dispràviti ca non si putiet' divinnicà', e ppi' si sficatà' 'nu pich', si risuluviv' di si n' 'i a rifilà' 'u vistitu 'ncuodd' a quiddu sciuoff' di Re; e dittimo fatto si prisintav' chiangenn' 'nnant' a idd', e dèssiti: «So Maistà, io non bengh' 'nnant' a ti a circà vinnitta d' 'a mancanza che m'è stat' fatt', ma ppi' non ci rista' curriva, o ppi' nu sfiziu mio, ti pregh' di m'imparà' come ti fidisi di passà' ppi' supa a li malicrianz' chu 'u prubbich' dicit' che ti su fatte; ca accussì appuratu 'stu sacreto da te, i' mi pozz' pigghià' 'mpacienza 'a 'ffesa mia; ca, a parlà' chiar' si va, si 'i putiss' com' azzert' Dio, cha t' 'a riallirrà, 'na vota ch' ti suóffrisi 'a 'ffruont' cu tanta civilizza».

'U Re, che fign' a tann' iériti stato scuitato e pâriete 'nu 'mbrono, come se si fùssiti rivigghiato da 'nù suonno, si mèsiti 'mpara a fa' vinnitte tremend', accumminzanno d' 'a 'ngiuria fatta a quidda signura; e da tann' si sbutav' com' a 'nu Cap' Cifr' cuntra a tutti quiddi chi si arrisicavano du malancà', e 'di cummitt' alcuna cosa 'ndissanore d' 'a crona sua.[19](#)

GIUSEPPE FALCONE

## MONTALBANO JONICO

Rico ment c'a li timp ru prim\_o\_ Re di Cipr, ropp' a cunquist\_a\_ fatt ra Terr\_a\_ Sant\_a\_ ra Gutfree ri Vugghion\_i\_, ni ven\_n\_ ca na Signur\_a\_ ri Guascogn\_a\_ scì mpielligrinagg a u Sbulc, raddò turnan\_n\_, arrivat'a Cipr, fu ra ciert nfamacchiun\_i\_ com'a na viddan\_a\_ malittrattat\_a\_: ri cust fatt ied\_d\_ scunzulat\_a\_ lagnannis\_i\_, pinzai\_a\_ ri scì a ncor\_r\_ da u Ré, ma li fu ritt ca nci pirdirri\_a\_ u timp, ca idd ier\_a\_ tant minchiaril\_e\_ e no bali\_a\_ a nudd, ca no sul\_o\_ no sapi\_a\_ rivinnicà, pi giustizi\_a\_, l'affise ri l'àut\_e\_, ma ra sbruvugnat\_o\_ fitent\_e\_ si ni surchiav\_a\_ tant e po tant ca ni facian'a idd stess, ri manor\_a\_ ca ci avi\_a\_ na rabbi\_a\_, sa sfuca\_i\_ come vuli\_a\_, dicénnil\_e\_ ngiuri\_e\_ e sbruvugnament\_o\_. Sintenn sta cosa a Signur\_a\_, rispирata ca no si puti\_a\_ rivinnicà, pi sfucà npart a zirr\_a\_, pinzai\_a\_ ri pongerl'a u capicierr\_o\_, e sciùtan\_e\_ chiangenn nnant'a idd, accusì li ricii\_a\_: Signor\_e\_ mi\_o\_, i no begn\_o\_ a prisonzia tui\_a\_ p'avè minnitt\_a\_ r'angiuri\_a\_ ca m'aggh'avut\_o\_, ma nsoddisfazion\_e\_ ti prei\_o\_ ri mparà tu com\_e\_ fa\_i\_ a suffrì chedd ca i sent ca t'ann fatt, accusì sop\_a\_ ri te mi pozzo capacità a supportà cu pacienza pur'a mi\_a\_, ca u sape Di\_o\_, se u putiss fa, pi tutt' u core ti la darri\_a\_, virenn ca ni sì tant capac\_e\_.

U Re ca sin'atann ier\_a\_ stat\_o\_ lient e musci\_o\_, come se si fusse ruvigghiato r'a u suonno\_o\_, accuminzann r'angiuria fatt a sta femin\_a\_, c\_a\_ cu sagn'a l'uocchio rivinnicai\_a\_, rivenn d\_a\_ tann npò nu carnett pirsicutore ri chidd ca affinnien\_o\_ annor\_e\_ ra cron\_a\_ sui\_a\_ [20](#)

Dott. VINCENZO DE LEO

### \*FERRANDINA

Dich', dunc', ca a li timp di lu primo Re di Cipri, dopo lu conquist' di la Terra Santa fatt' di Gottifrè di Buglion', successe ca 'na femina, nata bona di Guascogna, scì in pelliirinaggio a lu Sipulcro, daddov' tornann', arrivat' a Cipr, fu fortemente malettrattata da cert' uomin' senza cuscienza: di chesta cosa iedda dispiacut', senza consolazione, risolvè di scì a fa la quarera a li piedi di lu Re, ma' li dicerono, ca 'nci perdeva la fatia, perché trascurat' non sulamente ca non castiava l'offes' fatt' a l'olt', ma manc' chedd' fatt' a id, anz' chiunq' ci portav' odio, sfucava cu id facennogli onna e vervogna. Chesta cosa sentenn' la femina, non potenn' avè la minnett', pi consolazion' di lu suo dispiacer', si mitt' in cap' di volè stimilà la 'ndilfferenz' di lu Re, o scenn' chiangenn' innanzi a id, diss': «Signor' mio, io non vegno alla presenza toa pi ottennè minnetta di la 'ngiuria ca agh' avut', ma pi tenerm' content' ti preo 'mpararm' come suoffr' chedd' ca io saccio ca a ti son fatte; acciocché da te 'mparann', pozza cu pacienz' supportà la mea, la quale, lu sap' Iddio, se io lu potess' fa', con tutto lu core ti perdoneria, perche buon supportatore ne sìa».

Lu Re, ca fin' a tann' era stato turd' turd', come si ruvighiass' da lu suonn', cominciann' da la 'ngiuria fatt' a chesta femina, ca vinnicò fortemente, divenn' poi fier' pirsicutor' di tutti chidd' ca pi l'avvenì commettesser' qualche cos' contro l'onore di la crona soa.

Canon. NICOLA CAPUTI

## MARSICO NUOVO

Richi pocc c'a li tiemp ri lu primu rignant ri Cipri, ropp ca Uffreni ri Vuglioni s'avihi pigliata la Terra Santa, succirihì ca na signora granna ri la Uascogna si nni ihi mpilligrinaggi a lu Sabburc ri Crist. Mo, a lu turnà ci facià, arrivat'a Cipr, succirihì ca zert brihant la malitratte nri na brutta manera. Quera povra signora nu nzi nni putrà cunzulà: vulìa scin 'a ricorr' addò lu rre, no lli ricern: Vi ch'è tiemp fors; ca hidd era accusò cinoti, ca si zucava nzanta paci tutti quiri ca faciian 'a hidd proprii: civonca nci l'avrà quacc muzzc, n 'auta manera nu nsi putrà sfucà si nu malitratte nri: viri mo si putrà ess buoni pi l'ant. Sintenn sta cosa quera nnisgraziata signora, firnihi ri perd tutti li spranzi soi; mme puri, ntrament, pi si nni cunzulà na nzenga, pinzáhi ri nni sci a dici roi a quiru citrulu ri rre. Chiangenn chiangenn pocc si prisintáhi nanz 'a hidd, e lli ricihi: Maistà, nu bbeng ddo assigniria ca vogli rinnetta pi quiri ci m' hani fatt; sulu, pi na cunzulazioni mia, ti preu mparammi cumm fai ssignirìa pi ti zucà tutt quiri ci m 'hani ritt ca ti fácini, mi putess tinè cu na santa paciienza sta ripigrazia mia: accusò ca ti la purtessi ceri, già ca si nu ciucciù accusò babut.

Quiru rre, fin 'a tann accusò babbasoni, cumm si si fossi ruvigliati tann proprii ra lu suonn, accumminzahi ra fa cuntenta la signora, e lli facihi rinnetta ri na brutta manera: e ra tann mpoi nu la pirdunahi chiù manc 'a lu Patratern, si quaccaruni nci faccia na sbrihugnarà.

MICHELE G. PASQUARELLI

## NOTE

[1.](#) Livorno, coi tipi di Francesco Vigo, 1875, di pagine 736, in-8°.

[2.](#) Essi, nelle carte che seguono, sono segnati di un asterisco.

[3.](#) Nota dei traduttori; — L'*i* finale, della parola al numero singolare, si trova sempre in luogo dell'*e*, perché il suono di questa, quando è accentuata, si avvicina più all'*i* che all'*e*; anzi si accosta alla pronunzia dell'*e* muta de' francesi. — L'*o* finale di quasi tutte le parole viene trasformato in *u*. — *Ripità... guai*: avere un torto, soffrire un dispiacere, quasi *ripatire*. — *'Ntrissìa*, interesse o

incommodo. — *ri, ra* per *di, da*.

4. Nota del traduttore. L'*i* nel dialetto materano ha un suono che non si può indicare se non col vivo della voce; e si potrebbe dire che avesse il suono di due *i*, dei quali il secondo inclina all'*u* francese; come nella parola *egli*, che in onore dicesi *iid*, stringendo un po' le labbra. L'*u* italiano è quasi sempre profferito per *i*, come si sente nel *ti* pronome, anzi qui solamente l'*i* ha il suono di perfetto italiano. L'*e* dialettica, oltre il suono naturale, ha talvolta quello dell'*e* muta francese; in tal caso fu distinta in questo saggio coi due puntini. L'accento circonflesso segnato sulle vocali indica un certo trascino di voce, con cui vorranno essere profferite specialmente le penultime vocali delle parole, tutte mancanti delle vocali finali.

5. Tutte le *e* finali, non accentate, sono mute. — La doppia *dd* ha un suono particolare indefinibile, che si ottiene puntando la lingua tra i denti e il palato, quasi volendo pronunziare insieme il *d* e l'*r* duro. — Le sillabe *di, da* facilmente si scambiano in *ri, ra*. — G.P.

6. La *e* in fine di parola, che non sia monosillabo o accentuata, è muta. — *Ri* e *ra* per *di* e *da*.

7. Detto.

8. Quelli.

9. Mi hanno.

10. Dato.

11. Cuore.

12. Il *Chiù* e *ghià* gutturale, intraducibile, caratteristico di questo dialetto.

13. *Prate*, pedate.

14. *Cucca*, burla. — *Ra, r'* e *ri* per *da, de* è *di*.

15. *Tabaranu*, dappoco; e *Ntim-ntam*, lento e dappoco. — *Zirra*, stura. — *Abbuttà*, sopportare. — *Ri* e *ra* *di* e *da*.

16. *Civonga*, chiunque. — *Sustanta*, soffrire. — *Repulone*, il domare del cavallo da parte del cavallerizzo, che lo stanca sforzandolo.

[17.](#) Tutte le vocali finali, che non siano accentate, si sopprimono nella pronunzia — T. de P.

[18.](#) Nota del traduttore: — Nella coniugazione del verbo, la terza persona del passato remoto si fa con la persona prima, come: *iddu coltivali a vigna* (egli coltivò la vigna), ovvero con la desinenza in *au*, come *coltivau, parlau*. — *Nu nsi ni potti*, non se ne potè... Invece di *potti*, potò, si dice anche *putiu*, pronunziando l'*u* isolato.

[19.](#) Nota del traduttore: — Nella pronunzia si sopprimono le ultime vocali delle parole. Alle voci di terza persona singolare del preterito perfetto o imperfetto dell'Indicativo si suole appicciare la pronominale *vi* o *ti*; e *ti* e *si* alle voci di terza persona numero singolare del presente dell'indicativo. — *Nu struverio* della versione significa *nu subbisso*. — *Sciuoff'* storpiatura di goffo. — *Viniminninni mo*, vanghiamocene ora. — *Nu Cap' Cifr'*, Lucifero — *Du malancà*, di sparlare.

[20.](#) Le vocali finali scritte in corsivo sono mite o semimute. Il *d* si pronunzia *r*, tranne quando vi fosse altra *r* vicina. — V. de L.

---

Revision #1

Created 2026-03-16 13:17:34 UTC by Bartolomeo SATORO

Updated 2026-03-16 13:17:55 UTC by Bartolomeo SATORO